

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

UNIDAD AJUSCO

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

**USO DE MATERIALES LITERARIOS PARA FAVORECER LA ACTIVIDAD NARRATIVA  
EN CONTEXTOS DE EDUCACIÓN COMUNITARIA**

RECUPERACIÓN DE EXPERIENCIA PROFESIONAL

P R E S E N T A

**JUAN CARLOS PANCHITO SOLANO**

DIRECTORA: DRA. VERÓNICA ABIGAIL HERNÁNDEZ ANDRÉS

Ciudad de México

## Índice

Introducción .....	4
Sobre la investigación.....	5
1. Justificación e importancia del tema.....	5
Propósitos del trabajo y objetivos .....	8
a) Objetivo general.....	8
b) Objetivos específicos: .....	9
2. Metodología.....	10
2.1 Enfoque de la investigación previo a la realización de los materiales literarios. ...	10
2.2 Sentido y uso de las técnicas de investigación cualitativa.....	11
2.3 Conceptos fundamentales del trabajo .....	13
a) Materiales literarios .....	13
b) Socialización .....	16
c) Interacción comunitaria.....	18
d) Narrativa.....	19
e) Los valores comunitarios y formas de convivencia.....	20
f) Tradición oral: trasmisor de conocimientos de la comunidad. ....	21
Capítulo 1. ....	24
Contexto comunitario:.....	24
Zitlala como espacio para el trabajo con los materiales literarios .....	24
1.1 Sistema productivo .....	26
1.2 Organización social y familiar .....	27
1.3 Espacios de socialización e interacción comunitaria.....	29
1.4 Particularidades del proyecto que se derivan del contexto comunitario anteriormente presentado.....	32
Capítulo 2. ....	38
Proceso de creación y producción de los materiales literarios. ....	38
2.1 Creación de los materiales: el contexto que posibilitó su realización.....	39

2.1.1 El origen de <i>¿Tlijka panojua yejon tlamantli?, Yolkatl itoka tlakatl y Ueuentsin Tacho</i> .....	39
2.2 El proceso de producción de los libros: los talleres de dibujo y la ilustración del libro <i>Sitlaltlajtoli</i> .....	43
2.3 Evidencia fotográfica de la realización de dibujos por parte de los niños, así como a exposición de ellos y finalmente el cierre del taller con un número musical.....	48
2.3 La experiencia educativa en el proceso: interacción, producción y aprendizaje .....	51
Capítulo 3. ....	59
Experiencias de la difusión del material: .....	59
Una aproximación de la valoración del proyecto educativo.....	59
3.1 Difusión de los materiales en espacios de pares: el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (UNAM) y foro por el día de la Lengua Materna (UPN).....	60
3.2 Difusión de los materiales para público diverso: radios.....	61
3.3 Difusión de los materiales en espacios comunitarios .....	63
3.4 Presentación de los materiales con especialistas e investigadores: UAM.....	64
Conclusiones.....	65
Bibliografía.....	67

## Introducción

El presente documento recoge una experiencia profesional realizada en la comunidad de Zitlala, Guerrero, la cual involucro un aproximado de 30 niños originarios de la comunidad.

En este documento se desarrolla la narración de la experiencia profesional comenzando desde el planteamiento de un taller de dibujo hasta la publicación y difusión de un material bilingüe náhuatl-español producto de toda la experiencia.

La estructura de este trabajo se organiza de la siguiente manera: En el primer capítulo se contextualiza el lugar donde se llevó a cabo la experiencia profesional y al mismo tiempo se dan a conocer aspectos socioculturales que se tomaron en cuenta para la realización del proyecto educativo comunitario.

En el segundo capítulo, se desarrolla el proceso de elaboración de los materiales educativos en dos niveles: El primero corresponde a los inicios de la creación de tres cuentos con tres diferentes temáticas que fueron utilizados en el taller de dibujo. El segundo nivel se refiere a la estructuración de la elaboración del libro titulado *Sitlaltlajtoli*, describiendo todo su proceso.

En el tercer capítulo, se hace un énfasis de los escenarios en los cuales se ha presentado el libro bilingüe (náhuatl- español) como un material educativo que resalta los valores comunitarios desde una forma literaria. Así mismo se pretende analizar la experiencia de la socialización del libro en los distintos escenarios y contextos para conocer la pertinencia de este material.

En el último apartado de este trabajo a manera de reflexión, daré a conocer las conclusiones de la experiencia para abrir las posibilidades de la continuidad y mejoramiento de este proyecto educativo como una constante en las prácticas pedagógicas comunitarias que buscan una construcción del conocimiento indígena.

## Sobre la investigación

### 1. Justificación e importancia del tema

Esta documentación aporta experiencias de elaboración de materiales literarios con sentido educativo para fortalecer el conocimiento comunitario indígena, específicamente la tradición oral de una comunidad nahua. Los materiales realizados en esta experiencia intentan resaltar algunos valores comunitarios desde la narrativa indígena plasmada en la escritura.

Esta experiencia expone la importancia de la narración, la recuperación y creación de cuentos y leyendas. Todo eso como parte de los procesos de socialización e interacción comunitaria.

El presente trabajo se enfoca en describir cómo a partir de los relatos orales los niños y niñas pueden adquirir conocimientos, valores y saberes, tales como la solidaridad, trabajo colectivo, integridad y respeto. Por mucho tiempo las narraciones han transmitido los valores principales de una comunidad los cuales influyen en que haya una vida próspera llena de paz y armonía entre sus habitantes.

He conocido a personas que consideran que, narrar cuentos, historias leyendas y mitos es una actividad esencial heredada por sus padres y abuelos. Es una forma de reflexión que se hace en tiempos de descanso o mientras realizan actividades caseras como desgranar el maíz o cuando toman una taza de café.

Las historias derivadas de la tradición oral de los pueblos indígenas reflejan y muestran una herramienta para enseñar y transmitir conocimientos de los lugares sagrados, de las personas importantes y respetadas en la comunidad, de cómo vivir y comprender el mundo desde su realidad, así pues, las narraciones son parte importante de los pueblos indígenas que deben ser valoradas como un instrumento de resguardo y al mismo tiempo de trasmisión de conocimientos.

Problematización.

La educación en México ha tenido muchas variables en cuanto a los objetivos para su sistema, podríamos decir que en México ha existido un sistema educativo muy cambiante, que reestructura sus propósitos y objetivos para la formación académica de su sociedad.

El sistema educativo del México que conocemos tuvo su primer cambio cuando llegaron los españoles y reestructuraron un nuevo sistema educativo que descartó casi todos los conocimientos construido con el sistema anterior, o eso fue lo que los historiadores de nuestro país expusieron.

Los propósitos y los objetivos cambiaron de una forma drástica, se impuso una nueva forma de enseñanza que dieron origen a otros roles, a otros espacios, a otros materiales, a otros recursos y a otros contenidos, es decir, surgió una nueva educación y formación.

Ahora bien, todo esto es en una forma generalizada del sistema educativo, pero existe sus particularidades, una de ellas es la educación indígena. Una pequeña parte que ha sufrido y resistido a los cambios de este sistema.

La educación indígena también tiene su historia, tiene más retos y desafíos que logros. Esta educación dirigida a la población indígena ha sido muy precaria en cuestiones de estructuración y podríamos decir que se basa en improvisaciones de quien dirige este sector educativo, que en sus inicios los tacharon de tratar de sobreponer una ideología sobre otra con aculturizar al castellano desde la educación a todas las personas de los pueblos indígenas.

Tal vez el problema no está en el sistema educativo indígena, tal vez sí. Pero ese debate se ha discutido desde hace mucho tiempo y hasta la fecha la educación indígena no da señales de tener una educación pertinente para los pueblos. Es por eso que algunos de ellos han propuesto crear sus propios sistemas de educación, muy vinculados a sus conocimientos y a su ideología.

A estos pueblos les ha costado un esfuerzo mayúsculo poder estar a la par con las escuelas públicas indígenas, porque aún quieren conservar el sistema de transmisión de conocimientos heredado de sus ancestros, aun quieren conservar su lengua materna y anteponerla en todo como un recurso principal. Este sistema que proponen los pueblos indígenas está basado en el vínculo con la naturaleza para recibir el conocimiento de ella y así poder tener una vida plena.

Con todo esto, siendo originario de un pueblo indígena que aún conserva su lengua materna y el conocimiento de la naturaleza, me parece que el sistema educativo indígena carece de recursos para alcanzar a cubrir con algunas prioridades de los pueblos indígenas.

Este sistema indígena actual pareciera que aun quieren cambiar la ideología indígena por otra, quieren que la escuela formal y sus formas vayan poco a poco desapareciendo una cultura y un conocimiento. Porque dentro de las actividades que realizan para fortalecer la cultura indígena solo se enfocan a realizar números folclóricos y exposiciones como si los indígenas fueran parte de un pasado, lo digo porque he observado las actividades de las escuelas de mi pueblo y la mayoría no va más allá de esas actividades.

Es por eso por lo que considero que los proyectos educativos comunitarios en contextos indígenas son una buena opción que pueden cumplir con los propósitos y prioridades de los pueblos indígenas que aun quieren fortalecer su cultura desde su raíz, porque habrá quienes querrán otras cosas, así que los proyectos comunitarios son parte fundamental de un sistema educativo comunitario que se origina desde los propios pueblos el cual propone sus formas y recursos para poder cumplir con los propósitos y objetivos.

## Preguntas de Investigación

- ❖ ¿Pueden los materiales literarios fungir como materiales educativos en contextos de educación e interacción comunitaria?
- ❖ ¿Cómo producir materiales y narraciones literarias con sentido educativo?
- ❖ ¿Cuál es el papel de la narrativa y la tradición oral en la preservación de la cosmovisión de Zitlala, y cómo trabajar con ella?

## Propósitos del trabajo y objetivos

Uno de los propósitos del trabajo es documentar una experiencia profesional que pudiera ser útil en la educación comunitaria y que partir del uso de materiales educativos elaborados por la propia comunidad se trabajen las narrativas orales en lengua materna y poder fortalecer los espacios de interacción, educación y socialización que la educación comunitaria ha utilizado por muchos años en los pueblos indígenas.

Pretendo documentar como elaboré algunos materiales educativos que me ayudaron a identificar los espacios de interacción comunitaria a través de una serie de actividades donde los niños participaron en la elaboración de libros bilingües hechos artesanalmente diseñados como materiales de fácil acceso

### a) Objetivo general

Reportar una experiencia de trabajo comunitario y de difusión y uso de materiales literarios como materiales educativos en espacios de educación comunitaria y educación no escolar y que en un futuro pueda ser una referencia para elaborar una propuesta educativa en contextos meramente indígenas.

b) Objetivos específicos:

- Describir el contexto comunitario que dio origen a la creación de los textos narrativos y sus espacios de interacción y socialización.
- Ubicar los espacios de convivencia e interacción en los cuales permanecen las prácticas narrativas y de tradición oral.
- Exponer un análisis del vínculo con las narraciones y tradición oral que aún se conserva en el pueblo.
- Exponer el proceso de creación y producción de los tres libros que dan marco a la propuesta:
- Elaborar materiales escritos que reflejen parte de la tradición oral y narrativa de Zitlala.
- Trabajar con los materiales escritos, en diferentes espacios comunitarios para valorar su pertinencia.
- Aportar a la comunidad materiales escritos que puedan coadyuvar a la valoración de la tradición oral.
- Valorar la experiencia de difusión y trabajo con los materiales literarios en diversos espacios de interacción y socialización: Espacios universitarios; foros y espacios comunitarios.
- Hacer una reflexión sobre el trabajo realizado con los materiales educativos y poder destacar los aportes y hallazgos que se obtuvieron con las acciones que vincularon aún más a los niños al conocimiento comunitario.

## 2. Metodología.

Basándome en que la etnografía es un método de investigación social (Hammersley & Atkinson, 1994, p. 1) es que emplee esta metodología para conocer más a fondo los conceptos relevantes de mi investigación. Elegí este método ya que la etnografía se ha utilizado como método de investigación por el que se aprende el modo de vida de una unidad social concreta, pudiendo ser una familia, una clase social o una escuela.

Una característica muy notable de la etnografía según los autores Hammersley & Atkinson es que el etnógrafo participa abiertamente en la vida diaria de las personas, observando qué sucede y qué se dice, el etnógrafo es aquella persona que pregunta y recopila cualquier dato disponible que sea de utilidad en su investigación.

### 2.1 Enfoque de la investigación previo a la realización de los materiales literarios.

La investigación previa a la realización de los materiales educativos fue desde una perspectiva cualitativa y etnográfica en el sentido de comprender y entender a través de la cultura nahua, la idea del concepto “educación”. Así mismo se investigó si aún existían algunas formas comunitarias para la enseñanza y aprendizaje en espacios de interacción social.

Dentro de la investigación cualitativa se indagó sobre las formas de socialización de la gente de la comunidad, por ejemplo: dónde se reúnen, con quiénes se reúnen, la hora en que se reúnen y cuáles son los temas de interés que surgen al momento de un dialogo, todo esto para saber la relación que tienen la trasmisión de conocimientos comunitarios con la educación comunitaria

El enfoque cualitativo fue una herramienta que me ayudó en mi papel de investigador a explorar con más profundidad el tema de mi interés. El sentido de utilizar las herramientas del método cualitativo; me sirvió para generar un

ambiente donde la investigación fue más flexible y abierta aun estando en mi comunidad como miembro de esta, es decir, que en esta investigación no se antepuso ni muchos menos se impuso un solo sistema de recopilación de datos.

Debemos tomar en cuenta que al decir que la investigación fue abierta y flexible, no quiere decir que dejé que la investigación se diera de manera muy natural, sin tener una organización previa de las acciones.

Al contrario, tuve que planear una organización estructurada de todas las acciones que realicé al momento de la investigación; esto para tener un mejor desenvolvimiento en campo.

El enfoque cualitativo, a mi parecer y con referencia a lo que menciona Linda Tuhiwai en su obra "*A descolonizar las metodologías de Investigación y pueblos indígenas*" Smith, L. T. (2016), debe de trabajarse con preguntas abiertas, las cuales nos ayuda a conocer el tema de investigación, pero también a entender más a detalle las respuestas que nos dan los entrevistados.

Entender y analizar las respuestas, me dio un panorama real de las actitudes y el comportamiento de las personas, saber sus experiencias y conocer los datos importantes que están detrás de cada dato recopilado, esto me ayudó a identificar con profundidad cuál es la postura de la persona con referencia al tema de educación comunitaria y la trasmisión de conocimientos.

## 2.2 Sentido y uso de las técnicas de investigación cualitativa.

El sentido de utilizar las técnicas con enfoque cualitativo resulta muy complejo debido a que su propia flexibilidad puede llevarnos a generar mucha información que después resulta difícil sistematizar, por lo que es necesario fijar muy bien los límites de la información que se requiere. En mi caso, se reflejó en el momento de hacer las indagaciones con los informantes de la comunidad y en el espacio de recogida de información en las presentaciones de los materiales.

En este caso, estas técnicas, me orientaron de manera que la investigación cualitativa tuviera como fin el “cómo” y el “por qué” de las respuestas de las personas entrevistadas o con las cuales interactúe durante la investigación. Las técnicas me aportaron una amplitud y una comprensión más profunda de las situaciones específicas de la investigación.

Durante la investigación pude comprender que las técnicas con las cuales se trabaja el enfoque cualitativo, en ocasiones pueden ser vistas como un obstáculo en la recopilación de la información y también dificultan la interacción con los sujetos de la investigación, ya que las personas que son entrevistadas tienen una postura ante una investigación y más si la investigación se realiza en un pueblo indígena.

Una de las experiencias más importantes de este trabajo, fue que tuve que recurrir también a otras formas de registrar información, por ejemplo, los videos de transmisiones simultáneas o en vivo que se realizaron en los foros donde realice la presentación de los libros como resultado de este trabajo, los cuales me aportaron información muy valiosa para mi trabajo de investigación.

Por otro lado, en el trabajo con los niños utilicé el video y la fotografía para documentar la experiencia, en este caso los niños fueron muy participativos y no obstaculizaron la documentación con estas herramientas.

En ambos casos, además de la dificultad para procesar la información, se tiene también la gran responsabilidad del manejo de imágenes para respetar tanto la privacidad como las opiniones de las personas involucradas

La utilización de estas técnicas, están ligadas a dos cuestiones; la primera, es que una persona del mismo pueblo puede utilizar estas técnicas sin ninguna dificultad, como es el caso de mi investigación, el problema está en cómo utilizamos la información recabada y cuáles son sus fines.

La segunda recae en las personas que son externas a la comunidad, la utilización de estas técnicas tiene que contar con un permiso previo y están ligadas a un

condicionamiento social que los demanda a informar todo lo que hacen durante la investigación, esto también pasa con la técnica de la observación y la conversación.

Un ejemplo de las complicaciones y éxitos de las técnicas fue cuando dentro de la investigación asistí a documentar una práctica comunitaria y al momento coincidí con otras personas externas a la comunidad. La complicación estuvo en que los compañeros externos eran vistos desde una forma extraña, desde una forma que algunos pobladores llaman “*kixchano*” (extranjero, o persona que no es de la comunidad).

Y entonces el sentido de poseer una cámara fotográfica lo hacía tener una escasa interacción con las personas, porque pensaban que ya nunca volverían y esto hacía que los compañeros sintieran que no tenía sentido tener una cámara en sus manos porque no les permitían utilizarla en algunos momentos de la práctica.

En mi caso, la utilización de una cámara era señal de que los mismos pobladores podrían pedir la información que yo obtuviera de esa práctica cuando ellos la pudieran requerir, no tuve ninguna dificultad al momento de documentar, ellos mismo pedían ser fotografiados para después pedir la foto.

## 2.3 Conceptos fundamentales del trabajo

### a) Materiales literarios

Para definir con claridad el concepto de materiales literarios es fundamental establecer previamente el significado de las dos palabras que lo forman: material y literario.

Comenzaré desarrollando la palabra materiales, que en si pudiera estar relacionada con la palabra obra, ya que estas palabras son el resultado de las habilidades creativas de un ser humano.

Y bien pues, Se conoce como obra o material toda cosa elaborada por el ser humano utilizando sus habilidades creativas. Dependiendo el contexto en el que se elabore, puede tratarse de un producto intelectual, como una canción, una poesía, una novela o un trabajo académico, también puede ser un objeto material como una casa, una manualidad, una artesanía o una escultura.

Pero más allá de explicar y desarrollar la palabra “material”, considero que, en este caso quiero desarrollar una explicación más apegada a la palabra “materiales educativos”, ya que en mi trabajo de recuperación de experiencia elaboré los materiales literarios pensando en su pertinencia como materiales educativos. Es por eso que creo que es aceptable dar una explicación del concepto que tome para mi trabajo de investigación.

Y bueno, según mi construcción conceptual, los materiales educativos son el conjunto de medios con los cuales el maestro puede valerse en su objetivo de enseñanza-aprendizaje, y así, los alumnos adquieran y empleen en sus capacidades un máximo número de formas de solucionar problemas para la vida.

Pero bueno, ampliando más el concepto, Según (Rojas Luis, 2008) señala “Material Educativo” como un medio que sirve para estimular el proceso educativo, permitiendo al alumno adquirir informaciones, referencias, desarrollar actitudes y adoptar normas de conducta de acuerdo con las competencias que se quieren lograr.

Es así como las prácticas docentes conllevan diversos desafíos y oportunidades. Una de ellas, es la posibilidad de elaborar materiales para la enseñanza-aprendizaje utilizando diversos recursos. La construcción de materiales ha sido un tema muy relevante en el quehacer de la mayoría de los docentes que están frente a grupo. A todo esto, le sumamos las exigencias del contexto socio-educativo actual, en donde las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza, plantean nuevos desafíos pedagógicos y didácticos.

Finalmente, los materiales para la enseñanza están presentes en las prácticas docentes. Los encontramos en el desarrollo de una clase, en los audiovisuales

interactivos que empleamos con los alumnos, en un sitio web que visitamos para la consulta de algún tema, entre otras cosas. Así que los materiales educativos los utilizamos, evaluamos y si es necesario los recreamos.

Ahora bien, la palabra literario o literarios se deriva de un adjetivo de tipo calificativo que se utiliza para relacionar o hacer referencia a la literatura o que tiene algún tipo de vínculo con ella. Literario puede ser un texto, así como también un comentario, una forma de pensar, un sentimiento, una expresión o una situación.

La literatura se caracteriza por ser extremadamente variada y rica en su formas y estructuras, esta expresión de arte ha existido desde tiempos inmemoriales dando origen a muchos famosos pensadores que resaltaron su trabajo literario dejando al mundo sus obras para ser admiradas.

Tal como lo dice su nombre, la literatura tiene mucho que ver con las letras, con la estructuración de escritos que luego puedan ser leídos y replicados las veces que sean necesarias. La literatura es una de las tantas artes creadas por el ser humano que basa su estructura en la palabra escrita.

Ahora bien, August Thienemann en su obra "*Reise Im Norden Europa's Vorzüglich in Island in Den Jahren*" (1820) señala que la literatura es una forma del pensamiento y en ella se afianza la expresión de la lengua que se mantiene con objetividad para que persista y actúe en el tiempo.

Por otro lado, Aristóteles dice que la literatura es un "arte innominado", un "arte que imita sólo con el lenguaje", que posee diferentes formas a partir de los medios utilizados por cada una de ellas. Así pues, la literatura para Aristóteles es un arte que imita la realidad por medio del lenguaje de las palabras.

Reflexionando a todo esto, los materiales literarios son instrumentos creados por nosotros mismos llenos de reflexiones, pensamientos y una reproducción elemental de nuestro lenguaje, a estos materiales le impregnamos una escritura que a consideración de muchos puede ser una obra de arte.

## b) Socialización

Si bien la socialización puede considerarse como un elemento social de los pueblos indígenas más recurrentes para la actividad diaria, es un elemento que nos ayuda a poder entender de mejor manera, el proceso en cual los niños de la comunidad aprenden e interiorizan las normas y los valores de su sociedad y su cultura. Este aprendizaje les permite obtener algunas de las capacidades necesarias para poder desempeñarse con éxito en la interacción social de la comunidad.

Pero antes de describir el concepto mismo, me gustaría primero exponer las razones por las cuales considero que la socialización fue parte fundamental para la comprensión de mi trabajo.

La socialización me aportó muchas explicaciones en torno a “cómo” y “por qué” los niños de mi comunidad aprenden socializando. Me llevo varias semanas entender que uno de los recursos conceptuales más recurrentes en el aprendizaje de valores comunitarios es la socialización, que existe entre todas las personas de mi pueblo, es ahí donde se interioriza los conocimientos adquiridos y se manifiestan en la interacción comunitaria. Por lo tanto, el aprendizaje se manifiesta de distintas maneras, pero todas van en sentido a la reproducción de sus formas culturales, y es ahí donde encontramos las explicaciones del cómo los niños se educan con ayuda de los conocimientos comunitarios.

Pero para dar una descripción más amplia del concepto, tomare los planteamientos de algunos autores clásicos del tema de socialización: Berger, P. L., Lukcmann, t. (2005). Plantea una explicación del concepto desde dos niveles: la socialización primaria y la socialización secundaria. La primera hace referencia a la entrada a una sociedad como tal y la segunda como una forma de incorporarse a nuevos sectores del mundo, en este caso ya socializado.

En la socialización primaria, podemos visualizar aún más los primeros aprendizajes de los niños y también cómo ellos desarrollan estos aprendizajes a lo

largo de su vida. La mayoría de ellos, si no es que todos, adquieren los aprendizajes a través de la socialización con sus padres y personas cercanas aprendiendo una cultura, una cosmovisión, unas tradiciones y formas de sentir y pensar en torno al mundo exterior.

Es por ello que la socialización primaria es tan importante para la formación de nuevas generaciones, que muchos teóricos del aprendizaje toman como referencia esta etapa de la vida de un ser humano.

En esta recuperación de experiencia profesional, la socialización secundaria fue mi punto de partida para trabajar con la educación comunitaria a través de libros bilingües con contenido narrativo en lengua náhuatl, como lo menciona Berger, y Lukcmann, este nivel de la socialización es una complementación a la socialización primaria.

Pero es importante señalar que el concepto que estoy desarrollando también puede contemplarse desde el punto de vista de cómo un individuo en particular reacciona y actúa como respuesta de la interacción social.

Es por ello que varios psicólogos, sociólogos, pedagogos y psicoanalistas exponen sus teorías del resultado de la socialización desde varios puntos de vista. Por ejemplo, El austriaco Sigmund Freud, el padre del psicoanálisis, en su obra "*Psicología de las masas y análisis del yo (1921)*" ha definido la socialización desde una perspectiva del conflicto, como el procedimiento que lleva a un sujeto a saber cómo debe controlar ciertos instintos naturales (innatos) que resultan antisociales.

El psicólogo suizo Jean Piaget ("*La concepción del espacio en el niño*" 1948), por su parte, se basa en el egocentrismo como uno de los aspectos más trascendentes de la condición humana, que se controla a través de los mecanismos de la socialización.

Por último, podemos mencionar que Robert A. LeVine ha distinguido tres apartados fundamentales en el proceso de socialización: la culturización, la adquisición del control de los impulsos y el adiestramiento de rol.

Así pues, la socialización en el trabajo educativo comunitario tuvo un papel muy importante, que ayudo a pensar mejor la orientación de los trabajos con los materiales literarios.

### c) Interacción comunitaria

En la vida de un ser humano, la interacción es muy importante ya que a través de esta acción van tejiendo sus relaciones y vínculos con las personas pertenecientes a su mismo grupo o comunidad

La interacción comunitaria dentro del trabajo de investigación nos llevó a reconocer, por un lado, dónde se forja la construcción afectiva y los vínculos sociales que los niños y niñas tienen con los miembros de la comunidad.

Por otro lado, la interacción comunitaria refleja una organización estructural basada en dos instituciones, comunitarias y familiares. El primero y más importante es el núcleo familiar, un espacio que constituye un pilar básico en el desarrollo de las personas.

El segundo espacio cotidiano de la interacción comunitaria; es la comunidad, un lugar donde la interacción se ve reflejada en la participación colectiva, una participación con sentido a desarrollar una convivencia sana y eficaz, en la cual las personas platican más unos con otros, donde todos viven en armonía, donde todos aprende de los otros y van construyendo sus formas únicas de interactuar entre sí.

De este modo, la interacción comunitaria es y será una parte fundamental para poder comprender más a fondo los procesos educativos de las personas que viven y conviven en ambiente comunitario, rodeados de elementos naturales y no

naturales, con modos de vida arraigados a una filosofía ancestral y representaciones del pasado.

d) Narrativa

Este género literario se puede entender desde varios puntos de vista, pero el más común y general dice que la narrativa es una descripción oral o escrita de un acontecimiento, real o ficticio, que tiene como fin, persuadir y entretener a un cierto público, el cual puede ser un lector o un oyente.

La narrativa es un género literario empleado por un autor para narrar una secuencia de hechos ocurridos en un tiempo y espacio determinado, vivenciados por uno o varios personajes.

Es así, como la narrativa implica una forma de comunicación, ya sea oral o escrita, como lo expuse anteriormente, el objetivo principal es la narración de una historia real o ficticia.

Según María Estela Raffino en su obra "Narración" (2020), *"Una narración es el desarrollo verbal de una serie de sucesos, relatados de manera ordenada y específica, ya sean reales o no. Una narración puede ser un relato, un cuento, una anécdota y muchos otros términos más específicos, entre los que puede y suele haber distinciones técnicas."*

*El acto de narrar es uno de los más antiguos y esenciales de la especie humana, que nos distingue de los animales. Es uno de los usos más antiguos del lenguaje y es posible que también sean narraciones arte prehistórico hallado en las paredes de las cuevas.*

*Entre las primeras formas de narración de encuentran las historias mitológicas o cosmogónicas con que los antiguos le explicaban a las generaciones posteriores algunos fenómenos naturales."*

e) Los valores comunitarios y formas de convivencia

La grandeza de nuestro país y de todos nuestros pueblos está en la diversidad de sus lenguas, de sus culturas y de sus distintas formas de vida. Los pueblos indígenas coexisten desde de su espiritualidad y de su propia filosofía, es allí donde se sustentan sus principios y valores que le dan un sentido a su vida y a la visión del mundo.

Las comunidades y pueblos indígenas tienen sus propias formas de organización comunitaria, social y política. Cada pueblo convive y trabaja de forma consensada, todo se sustenta en la colectividad, es por eso que los valores comunitarios con los cuales se rigen en su convivencia están creados por una colectividad, por un común acuerdo.

Los valores comunitarios se basan en una filosofía holística, fundamentada a su vez en los valores de reciprocidad, solidaridad, equilibrio y colectividad, entendiendo que los seres humanos deben vivir dentro de los límites del mundo natural (*Reunión del Grupo Internacional de Expertos sobre los Pueblos Indígenas: Desarrollo con Cultura e Identidad: Artículos 3 y 32 de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, enero de 2010.*)

Con base a lo argumentado y tomando como referencia lo dicho en la reunión del grupo internacional de expertos sobre los pueblos indígenas, he tomado como valores comunitarios la reciprocidad, solidaridad, equilibrio y colectividad para trabajarlos en los textos narrativos del proyecto Sitlaltlajtoli.

f) Tradición oral: trasmisor de conocimientos de la comunidad.

Durante mucho tiempo y desde el origen de la humanidad, la oralidad ha sido una pedagogía de los pueblos para educar a los suyos, el conocimiento no siempre viene de lo científico, también viene desde lo muy simple y cotidiano del hombre. La oralidad para los pueblos indígenas es algo muy importante porque representa una de las formas con las que se adquiere algún conocimiento.

*“Educar quiere decir saber las leyes de origen que enseñan a vivir en armonía y respeto a la Madre Tierra; educar es saber que hay autoridades propias y que se deben respetar; educar es saber cómo se hace el chumbé, la manta, el canasto, la canoa; es saber leer en las estrellas y en la luna el tiempo de siembra, acompañar a los padres a la minga, en la pesca y estar junto a su madre cuando raya la yuca... escuchar a los ancianos acatar un consejo de las mamás (designios de los dioses). Inge. Sichra (Comp.), Género, Etnicidad y educación en América Latina, Madrid, Morata, 2004, p65*

En palabras de este autor, hace referencia a la forma que los pueblos educan, educan en colectivo, con un respeto a todo y con una forma muy natural, si bien, mi forma de pensar coincide con las palabras de este autor, que debemos de tener en cuenta que los pueblos saben que es el saber educar.

Una parte muy importante es que en la oralidad como forma de enseñanza, educa en una colectividad y el medio por el que se da es por una persona viva y pensante, una persona que siente y analiza las cosas a su alrededor, es así como el saber educar tiene un sentido para los pueblos indígenas.

Con la llegada de las escuelas y los enfoques educativos que las instituciones encargadas de la educación de nuestro país establecieron, reconstruyó las formas de enseñanzas de los pueblos indígenas, comenzando con situar la enseñanza en aulas, en un espacio cerrado alejado de los elementos del mundo vivo. Así mismo, establecieron una metodología para educar, creo yo, que la oralidad de las

prácticas sociales no fue tomada en cuenta y se enfocaron en los materias y recursos didácticos (libros de texto, cuadernos, lápiz y pizarrón.).

Una metodología para educar que fue base para tener la educación como actualmente la conocemos fue la del checo JUAN AMOS COMENIUS una institución escolar como un espacio delimitado, rígido, vertical, con horarios, con “expertos” que saben y niños que no saben, un sistema que rompió con la educación comunitaria de los pueblos indígenas, esa educación comunitaria que se da en espacios diversos, con formas diversas y que puede ser de forma horizontal y en la que se puede asumir que un adulto puede también aprender de los más jóvenes

Así pues, todos tenemos derecho a una educación, pero una educación culturalmente pertinente que beneficie en todos los sentidos a cada persona del planeta, y en palabras de COMENIUS retomo lo siguiente:

*“Enseñar se debe a una disposición de tres cosas: tiempo, objeto y método. El método como imitación de la naturaleza debe ser única, desplegándose entre enseñar-aprender, leer-escribir, palabras-cosas.*

*Para aprender y enseñar recomendó proceder de lo conocido a lo desconocido y desde lo simple a lo complejo”.*

Este autor también rompió con la práctica usual en las escuelas de basar el discurso del conocimiento en los profesores, y situó al niño y al joven como observadores de la naturaleza, de la que aprendían, utilizando además su propia lengua materna y no el latín, creo que esta metodología es parte de la naturalidad de las comunidades y más aún a la educación indígena, pero en este caso creo que debemos rescatar una parte muy importante que son las prácticas sociales donde se encuentra formas de enseñanza que no las encontramos en las aulas actualmente.

Así que un eje muy importante en la educación de los pueblos indígenas es la memoria colectiva, que se refleja en la tradición oral de los pueblos, una forma que tienen para educar a los suyos.

La tradición oral no es una simple cuestión de folclor ni una curiosidad de estéril contemplación científica. Lo que se conoce como tradición oral conforma ni más ni menos que el sustento material más recurrido de las lenguas y culturas del mundo. *(Unesco, Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales, 2005.)*

En la tradición oral de mi comunidad existen conocimientos que son muy importantes para las personas que ahí vivimos y que ahí adquirimos la formación comunitaria.

Es por eso que las personas más antiguas de la comunidad han contado historias sustentadas en la tradición oral, y las nuevas generaciones las han escuchado durante el trayecto de su vida, para después construir un conocimiento significativo.

Pero en muchas ocasiones son prácticas y conocimientos con nulo reconocimiento por parte del pensamiento occidental y de la sociedad global, y no las vinculan con la formación de las nuevas generaciones que se están formando en las comunidades indígenas u originarias.

El pensamiento occidental tiene la idea de que la tradición oral posee una filosofía diferente con bases teóricas en la convivencia natural, y es por eso que no se ha tomado como un conocimiento que se puede llevar a cabo como contenido, incorporándolo al currículum de algún plan de estudio y solo se toma como un elemento sociocultural, que se utiliza en las acciones de rituales comunitarios.

## Capítulo 1.

Contexto comunitario:

Zitlala como espacio para el trabajo con los materiales literarios

Mi pueblo se llama Zitlala, es una población nahua, ubicada en la parte de la montaña baja del Estado de Guerrero. Cuenta con aproximadamente 15, 000 habitantes de los cuales el 80% de ellos son bilingües en la lengua náhuatl y el español, el 10% son monolingües en la lengua náhuatl y el otro 10% son monolingües en la lengua del español, según datos del INEGI 2010.

Esta comunidad tiene una extensión territorial aproximada de 414 kilómetros cuadrados. Colinda con los municipios siguientes: al norte con Copalillo, al sur con Tixtla y Chilapa de Álvarez, al este con Ahuacuotzingo, y al oeste con Mártir de Cuilapan y Tixtla. (ver figura 1).

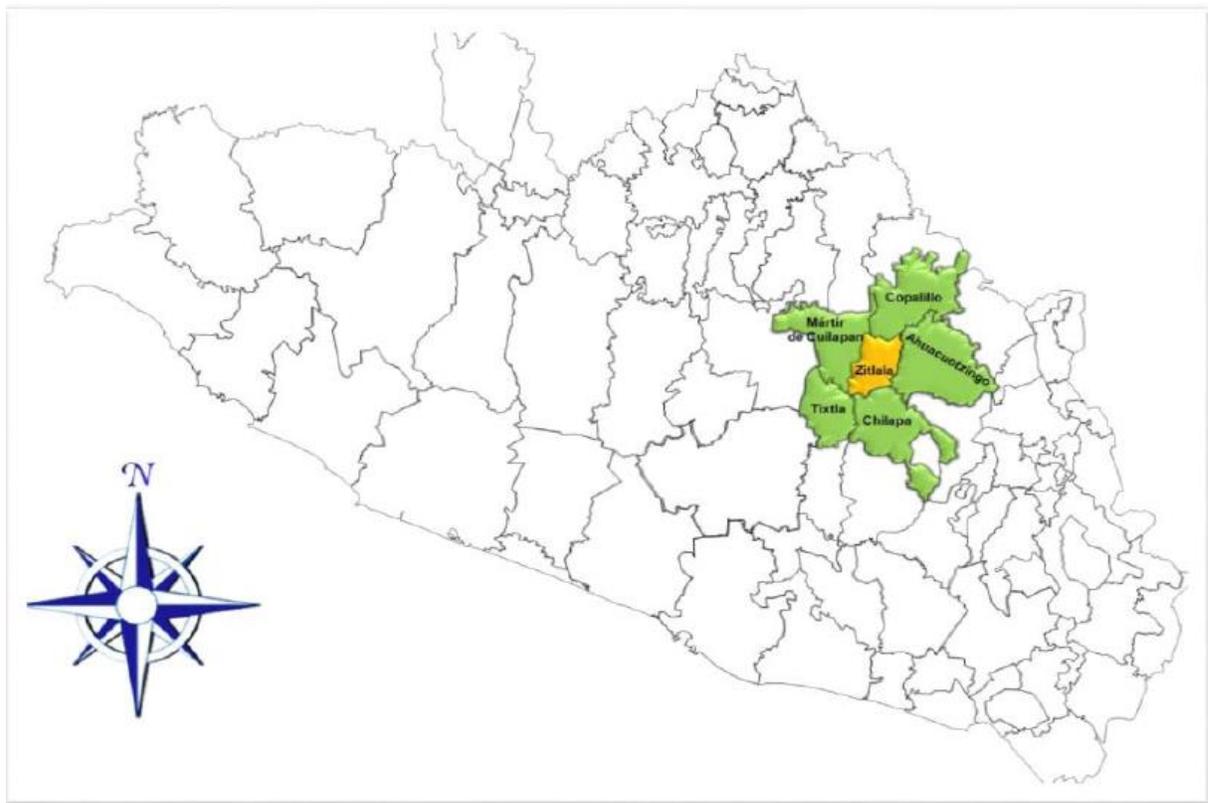


Figura 1: Colindancias de Zitlala

## 1.1 Sistema productivo

Una característica particular de Zitlala como cabecera municipal, es que está integrada por tres barrios: el de la cabecera, que ocupa el centro de la población, el de San Francisco, que se ubica hacia el norte, y el de San Mateo, que ocupa la parte sur; estos barrios reflejan la alianza de tres grupos distintos, que tienen autoridades tradicionales diferentes, desde la época prehispánica, y santos patronos distintos, desde la época colonial.

La actividad agrícola más significativa en el municipio es el cultivo del maíz, frijol, chile y calabaza. Estos productos son para el autoconsumo, sin embargo, cuando las cosechas son importantes, la gente decide llevar sus productos al mercado de Chilapa, un centro comercial que alberga los pueblos de la montaña alta, montaña baja y todos sus alrededores.

Zitlala es uno de los municipios que elaboran artículos hechos con cinta de palma, principalmente sombreros y petates, por las calles se pueden ver a diario como la gente teje la palma, mientras realiza otras cosas, es como algo indispensable, algo que produce dinero y que ayuda a contrastar la difícil situación económica de la gente de este pueblo.

Existe un mercado fijo, fue demolido a finales del 2015 y desde hace tres años aun no terminan los trabajos para reactivar la vida comercial de Zitlala. Tenemos el tianguis dominical, en el cual las personas de los pueblos cercanos ofertan sus productos a un bajo precio. Muchos productores y comerciantes locales se desplazan a Chilapa, con el propósito de vender sus productos a un mayor precio.

Existen varios grupos de música de viento, integrados con elementos de la misma población, generalmente empíricos, quienes ven como forma de empleo y fuente de ingresos para su familia, hay grupos de músicos quienes integran la banda son una familia completa, funcionan a base de instrumentos de percusión y de viento, estos grupos amenizan compromisos religiosos y sociales.

## 1.2 Organización social y familiar

La unidad básica de organización social es la familia: formada por padre, madre e hijos. Pero este núcleo familiar puede extenderse aún más si los hijos varones se casan y tienen hijos, en la mayoría de los casos los núcleos familiares de Zitlala se extienden por la llegada de las esposas de los hijos varones ya que es una tradición comunitaria que los padres reciban a la esposa del hijo. Y de esta forma los núcleos constituyen un entramado en la red de alianzas interfamiliares y formas cooperativas comunitarias.

Las unidades familiares se organizan por filiación paterna (patrilineales), es decir que el apellido paterno tiene más peso social que el apellido materno, es por esta razón que los hijos se identifican más con la familia del padre y prefieren que su convivencia familiar se lleve a cabo con esta línea sanguínea que con la otra. Por otro lado, esta filiación ayuda a localizar a los núcleos familiares con mucha facilidad.

Por un lado las formas parentales consanguíneas por alianza o compadrazgo fortalecen los lazos en el interior del grupo. Por el otro lado, algunas familias por decisión propia o por presión social disimulan la falta de armonía entre ellos y eso permite que los lazos familiares duren por mucho tiempo al igual que la organización comunitaria.

A través de la familia se organiza la fuerza de trabajo, dividida por sexo y edad, cada uno con los roles asignados socialmente. Podríamos decir que por regla general, el jefe de familia es el padre o el abuelo (cuando falta el primero), quienes son el principal sustento económico y toman las decisiones importantes que competen al colectivo familiar.

Comúnmente dentro de la comunidad los hombres poseen el derecho agrario, es decir, que la herencia de la tierra privilegia a este género. Pero a mi parecer creo que las mujeres tienen la más importante participación dentro de esta organización familiar; es la preservación de los sistemas culturales indígenas, que lo hacen a

través de la transmisión de la lengua, la historia, valores, la cosmovisión y la revitalización de las costumbres.

Además de las labores del hogar, se dedican a la elaboración de diversas artesanías, tales como la alfarería, el tejido o el bordado. El trabajo colectivo es una de las formas más importantes que posee esta organización social. Existen dos variantes: una de ellas es la obra en beneficio de la comunidad, esta variante coexiste solo entre los trabajos para la iglesia, las fiestas de cada barrio y con temas comunales del pueblo. La otra es hacia el de solidaridad, con una familia que lo necesite, pero a decir verdad esto ya se realiza muy poco, ya que ha desaparecido el interés por ayudar en alguna faena y solo se ayuda si es por dinero.

Pero no todo es negativo, algunas familias que aún conservan a las personas mayores realizan acciones colectivas en beneficio entre familias, una de ellas se nombra como *Tlajkehuajli* (persona contratada).

Es la participación conjunta de la mano de obra de vecinos, parientes y amigos para ayudar a una familia, estas personas se ofrecen a trabajar en las labores agrícolas de un terreno (deshierbe, siembra, cosecha), en la construcción de una casa habitación, o en la excavación para el entierro de los muertos, con la simple condición de que se regrese la mano vuelta, es decir, que las otras personas también se ofrezcan para ayudar como lo hicieron las otras sin ningún pago monetario.

Finalmente, la mayoría de las actividades comerciales en Zitlala, son de unión familiar, trabajar en familia es parte de la vida comunitaria de este pueblo, todos los integrantes ayudan en el trabajo, es como una microindustria familiar que manufactura los productos, para su venta en los mercados y tianguis del municipio y fuera de él.

### 1.3 Espacios de socialización e interacción comunitaria.

#### a) *Patios de las casas.*

En los años 80s y 90s me cuenta mi padre, que el pueblo de Zitlala tenía casas con grandes extensiones de tierra delimitadas con una barda perimetral hecha de piedra con una altura no mayor a 1.5 metros, algunas otras casas realizaban sus divisiones perimetrales con cañuela o carrizo, esto quería decir que las personas de una casa podían visualizar las actividades que realizaba el vecino sin ningún problema o que les incomodara ser vistos.

La mayoría de las casas poseían mucha vegetación y en el interior de la propiedad, tenían árboles frutales como; mangos, tamarindos, plátanos, guayabas, toronjas, guajes y guamúchil.

También dentro de la propiedad existían pequeños corrales donde las personas domesticaban animales de carga y otros animales como; marranos, gallinas, chivos y guajolotes. Después de describir un poco aquellas casas, doy paso a describir y ejemplificar el espacio de interacción comunitaria dentro de la casa zitlalteca.

Este espacio está o estaba ubicado debajo de algún árbol frutal que da una gran extensión de sombra y era elegido para albergar a varias personas dentro de esta zona porque estaban alejadas de las altas temperaturas que ocasiona la exposición a la luz solar.

Es por esta razón que las personas de Zitlala ubicaban y prevalecía la interacción comunitaria en estos espacios dentro de sus hogares, ya que era un espacio de fácil acondicionamiento colocando algunas sillas o sillones para platicar y convivir con otras personas que los visitaban a diario.

### *b) Esquinas de las calles*

Hace algunos años en el pueblo de Zitlala se conservaban algunas calles empedradas que eran muy características del pueblo, eran calles muy particulares y transitadas por las personas del pueblo.

En estas calles del pueblo existían negocios que la gente recurría con mucha frecuencia tales como; molinos de nixtamal, abarrotes, cantinas entre otras. Todo esto hacia que las personas se concentraran en las esquinas aledañas a los negocios.

En el caso de los molinos de nixtamal, las esquinas estaban llenas de jovencitos que esperaban con ansia a las jovencitas que iban a moler su nixtamal para poder platicar con ellas o para tratar de conquistarlas de algún modo. En estas esquinas los jóvenes conversaban y dialogaban mientras esperaban a su próxima compañera de vida.

Por otro lado, los negocios que vendían alcohol concentraban a los varones del pueblo en su mayoría personas mayores de edad. Algunos de estos negocios colocaban banquetas afuera de sus viviendas para que las personas se sentaran ahí a tomar sus bebidas y donde no había banquetas las personas se concentraban en las esquinas a tomar y a cantar música campirana de esos tiempos, algunos se ofrecían a llevar serenata a las casas a cambio de un litro de mezcal o alguna otra bebida alcohólica.

Pero lo más significativo de esto, es que en algunas ocasiones las personas del pueblo utilizaban las esquinas para realizar alguna reunión o asamblea ya sea de barrio o de asuntos comunales, también utilizaban las esquinas para dar información de carácter público por parte del gobierno municipal.

c) *Pozos de agua*

En la comunidad de Zitlala existen varios ojos de agua que suministraba a todas las personas del pueblo. En estos lugares desde muy temprano las personas, en su mayoría hombres, llegaban con animales de cargar (Burros, Mulas y Caballos) y llenaban sus garrafas con agua.

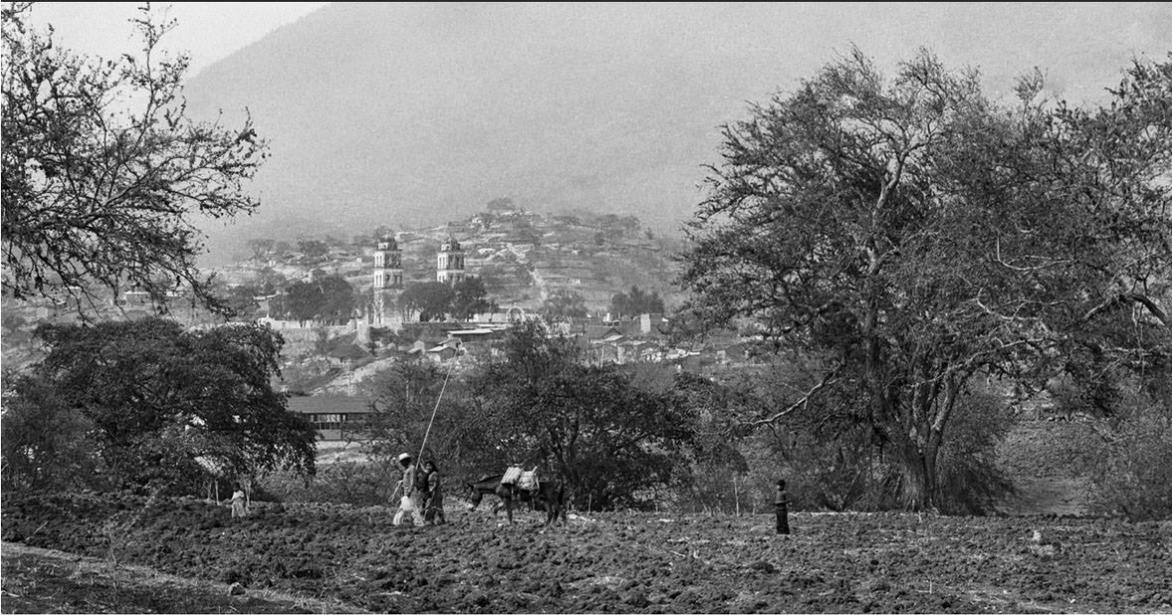
En *Atlajko pozo* (Pozo de la barranca) albergaba a las personas del Barrio de San Mateo, así que la mayoría de las personas que recurría a ese lugar se conocían muy bien.

En *Tlalxinka* (Tierra dispersa) se concentraban las personas que pertenecían al barrio de la cabecera y en *Majada* (Excremento de animales de carga) recurrían las personas del Barrio de San Francisco.

En estos tres ojos de agua las personas podían ir libremente a cargar sus garrafas de agua sin ningún problema, cabe destacar que cada barrio recurría más al ojo de agua más cercano pero también lo podía hacer en cualquier otro ojo de agua.

En la actualidad solo *Atlajko pozo* (Pozo de la barranca) y *Amelko* (Lugar de agua) son los dos ojos de agua que proveen de vital líquido a las personas del pueblo.

#### 1.4 Particularidades del proyecto que se derivan del contexto comunitario anteriormente presentado.



Registro fotográfico de la fiesta de la Santa Cruz en Acatlán y Zitlala Guerrero para la realización de la película: Peleas de tigres, una petición de lluvia nahua, dirigida por Alfredo Portilla y Alberto Becerril en 1987.

Todos los materiales © Agustín Estrada, México, 2019

En esta imagen podemos observar a una familia zitlalteca conformada por dos padres y dos hijos preparando la tierra para la próxima siembra de hortalizas, principalmente maíz criollo de la región.

Como anteriormente se mencionó en el apartado de organización social y familiar, las personas de Zitlala se dedican al cultivo de maíz, frijol y calabaza. Todo esto para el sustento diario de todos los integrantes de la familia. Esta imagen fue tomada en el mes de mayo días en que el pueblo realiza su ritual ancestral de petición de lluvia el cual hasta la fecha aun se realiza.



Registro fotográfico de la fiesta de la Santa Cruz en Acatlán y Zitlala Guerrero para la realización de la película: Peleas de tigres, una petición de lluvia nahua, dirigida por Alfredo Portilla y Alberto Becerril en 1987.

Todos los materiales © Agustín Estrada, México, 2019

En esta imagen se puede observar a un grupo de personas que están reunidas bajo un árbol esperando a que se les indique sus actividades a realizar. Esto era comúnmente visto en diferentes lugares del pueblo, ya que las personas establecían un punto de reunión para tratar asuntos comunales o meramente informativos.

Las personas de Zitlala, elegían un lugar característico donde la mayoría de las personas pudieran ubicar con facilidad el lugar de reunión, y casi siempre era debajo de un gran árbol o alguna esquina del pueblo.

Era así como las personas de Zitlala tenían sus espacios de interacción comunitaria, volviéndolos como parte significativa para la resolución de algún conflicto social o comunitario.



Registro fotográfico de la fiesta de la Santa Cruz en Acatlán y Zitlala Guerrero para la realización de la película: Peleas de tigres, una petición de lluvia nahua, dirigida por Alfredo Portilla y Alberto Becerril en 1987.

Todos los materiales © Agustín Estrada, México, 2019

En esta imagen podemos observar como el pueblo de Zitlala tenía sus casas en los años 80s y 90s con grandes extensiones de tierra delimitadas con una barda perimetral hecha de piedra con una altura no mayor a 1.5 metros, algunas otras casas realizaban sus divisiones perimetrales con cañuela o carrizo.

Algunas personas construían pequeños corrales donde domesticaban animales de carga y otros animales como; marranos, gallinas, chivos y guajolotes. Así mismo dentro de las casas existían árboles que proveían de sombra y era un lugar muy apto para descansar y resguardarse de las altas temperaturas.



Registro fotográfico de la fiesta de la Santa Cruz en Acatlán y Zitlala Guerrero para la realización de la película: Peleas de tigres, una petición de lluvia nahua, dirigida por Alfredo Portilla y Alberto Becerril en 1987.

Todos los materiales © Agustín Estrada, México, 2019

En esta imagen se observa una ceremonia religiosa llevada a cabo en una ojo de agua a las orillas del pueblo, esta actividad la realizan el día 2 de mayo, día en el cual el pueblo realiza su petición de lluvias con un ritual ancestral subiendo a los cerros y ofrendando a los pozos y ojos de agua para que las deidades sigan proporcionando al pueblo el vital líquido.

Las personas de la comunidad acuden a estos lugares para suministrarse de agua durante todo el año, como anteriormente lo mencione, estos lugares son espacios de interacción comunitaria y socialización ya que muchas personas aun consumen el agua de pozos y ojos de agua para uso doméstico.



Imagen obtenida de la pagina de Facebook: Zitlala Guerrero

En esta imagen podemos observar a una familia zitlalteca y algunas personas externas pelando las mazorcas para posteriormente desgranar el maíz. Esta forma de trabajo es muy común dentro de la comunidad ya que el trabajo comunitario está muy presente dentro de estas actividades.

En la comunidad aún se conserva el trabajo colaborativo, que en algunas zonas la llaman “mano vuelta”, esto consiste en ayudar a una familia a realizar cierta actividad sin ningún pago, ya que cuando la persona que ayudó requiera de ayuda la familia está comprometida a devolver la mano de obra que en su momento recibió por parte de la otra familia.

El trabajo en la comunidad siempre ha sido de unión familiar, trabajar en familia es parte de la vida comunitaria de este pueblo, todos los integrantes ayudan en el trabajo, es como una microindustria familiar que manufactura los productos para uso doméstico o para su venta en mercados.



Registro fotográfico de la fiesta de la Santa Cruz en Acatlán y Zitlala Guerrero para la realización de la película: Peleas de tigres, una petición de lluvia nahua, dirigida por Alfredo Portilla y Alberto Becerril en 1987.

Todos los materiales © Agustín Estrada, México, 2019

En esta imagen se puede observar a los habitantes de la comunidad de Zitlala celebrando el ritual de petición de lluvias, “peleas de tigres” que es la culminación del atsatsilistli (petición de lluvias). Este lugar las personas se reúnen para presenciar este ritual que representa una festividad característica del pueblo.

Menciono este lugar porque considero que es el lugar principal de la interacción y socialización comunitaria mas representativo del pueblo. Considero que este lugar es sede de muchas actividades comunitarias y que a lo largo del tiempo se ha convertido en el espacio principal de reunión e interacción.

## Capítulo 2.

Proceso de creación y producción de los materiales literarios.

## 2.1 Creación de los materiales: el contexto que posibilitó su realización

### 2.1.1 El origen de *¿Tlijka panojua yejon tlamantli?, Yolkatl itoka tlakatl y Ueuentsin Tacho*.

Era verano del 2016 en Zitlala Guerrero, principios de junio exactamente, había llegado recién de la Ciudad de México, había terminado el cuarto semestre de la Licenciatura en Educación Indígena.

Dentro de los papeles que había en la maleta, se encontraban algunos trabajos finales con correcciones a lápiz, algunos sin la bibliografía. Comencé a hojearlos y dentro de ellos me encontré con un trabajo que por título tenía *¿Qué educación quieren los padres para sus hijos?*, me interesó mucho volverlo a leer y saber qué fue lo que escribí dentro de esa investigación.

El trabajo comenzaba con una introducción muy corta seguida de una contextualización, a mi parecer muy cuadrada. Los datos los había tomado de algunas páginas de internet, cuya administración era dirigida por instituciones gubernamentales o periódicos locales, mostrando una imagen muy antropológica, y no está mal, creo que esa información es de gran ayuda para los que vivimos dentro de un pueblo, nos ayuda a saber cómo nos ven las personas externas a él.

Después de la contextualización, se encontraba la problematización, la justificación, los objetivos generales, objetivos específicos y la metodología de la investigación. La metodología que había utilizado fue una entrevista semiestructurada en la escuela bilingüe “Nicolás Bravo” del barrio Fidel Cuchillo del pueblo de Zitlala, con el fin de saber *¿Qué educación quieren los padres para sus hijos?*

Leyendo las conclusiones, en la parte final, note que mi postura hacia la lengua indígena y su escritura era muy positiva y con mucho interés porque se escribiera

más en nuestra variante lingüística y así poder acercar el contenido a los niños de una manera más adecuada y muy cercana a nuestra realidad.

Pasado los días, y con la inquietud de proponer una serie de actividades referentes al trabajo de investigación que había hecho, decidí hablar con algunas personas que tuvieran relación con el ambiente escolar para plantearles una propuesta de trabajo con la lengua náhuatl de nuestro pueblo.

Las personas se notaron muy interesadas, con mucho interés de realizar las actividades con los niños en una forma alterna al ambiente que tiene una escuela como tal. Me tomó algunos días pensar en qué tipo de actividades podría llevar a cabo con los niños de mi pueblo, la verdad es que me sentía intimidado y hasta nervioso, en mi cabeza rondaba ese dicho de “Nadie es profeta en su tierra”, no sabía cómo convocar a los niños y explicarles el propósito de las actividades que tenía pensado hacer un día domingo por la tardecita.

Pero un día hable con una persona que me orientó y me aclaró algunas dudas que yo tenía. Las cosas cambiaron y decidí comenzar a escribir en náhuatl, esa era una propuesta mucho más viable de comenzar a trabajar con las personas de mi pueblo en un ambiente comunitario.

Un día me llegó a la cabeza la idea de inventar cuentos en náhuatl para trabajar algunos contenidos en las actividades que pensaba hacer, decidí buscar algunas problemáticas sociales que tuvieran alguna relación con la vida comunitaria del pueblo con las cuales podría crear una alternativa de solución, tomado en cuenta la cosmovisión y las formas comunitarias de solucionar los problemas en el pueblo, es ahí donde me encontré con la narrativa y la tradición oral de la comunidad.

Tomando en cuenta que dentro de la comunidad existen formas de exponer y dar alternativas de solución a través de una narrativa, el primer cuento que comencé a

desarrollar fue el del *Viejo Tacho*, una narrativa que explica los efectos embriagantes del mezcal al momento de su consumo en exceso. El cuento tiene como personaje principal a un hombre de edad avanzada, quien en su actividad cotidiana se encontró con un animal consejero y recibió una palabra sabia para su vida en la comunidad.

El cuento de *¿por qué pasan las cosas?*, fue una temática muy relacionada con la escolarización de las personas de la comunidad y con las nuevas dinámicas sociales actuales de los jóvenes y no tan jóvenes. En este cuento, se desarrolla a partir de una situación de dudas que surgen al momento de preguntarse el porqué de las cosas, una serie de preguntas y respuestas entre dos personajes, a mi parecer muy representativos dentro de la comunidad.

El texto tiene como principales personajes a un niño y a una ancianita quienes, entre diálogos y explicaciones, van dando al lector una forma muy fácil de responder las dudas de cualquier persona de la comunidad, basándose en la cosmovisión y conocimiento de cada persona que fue construyendo en el trayecto de su vida dentro de un ambiente comunitario.

Las respuestas de la ancianita están vinculadas a una forma muy metafórica de explicar las relaciones entre las personas y la naturaleza. En el cuento quiero dar a conocer a las personas de mi comunidad y a las personas de otra comunidad, que no hay alguna necesidad de poseer alguna formación escolar en un alto nivel para poder ser el experto en la aclaración de las dudas que podría tener un niño o un adulto.

Las personas en la actualidad recurren a personas que han invertido su tiempo de vida en obtener un conocimiento a través de la escolarización para poder aclarar sus dudas en torno a un tema en específico. Las personas de la actualidad ya no recurren a las personas mayores de las comunidades para pedir alguna aclaración o consejo que les pueda servir en su andar por este mundo, sino que, en la

actualidad, las personas menosprecian el conocimiento de los ancianos o lo etiquetan como el conocimiento romántico de alguna comunidad indígena.

Es por eso que decidí crear una narrativa que abarca esta situación y pudiera exponerles a los niños mi preocupación por el conocimiento de la tradición oral y por lo que pudiera ser un problema para nuestro conocimiento comunitario.

Finalmente, la creación del cuento *La bestia llamada hombre*, fue un complemento a las dos narrativas anteriores, con una temática relacionada al cuidado de la naturaleza y al ecosistema que nos rodea en la comunidad. Él cuento da a conocer la visión de los animales a cerca del hombre, en una forma metafórica, llamándola una bestia que devora todo a su paso y que podría ser una amenaza para ellos.

En este cuento se dan a conocer algunos valores comunitarios que a mi parecer habían sido sobrepasados por las nuevas dinámicas sociales actuales traídas por la modernización de la vida comunitaria de mi comunidad.

## 2.2 El proceso de producción de los libros: los talleres de dibujo y la ilustración del libro *Sitlaltlajtoli*.

Con el propósito de fomentar la lectura y escritura de la lengua náhuatl y como forma de acercamiento a la organización comunitaria del pueblo, decidí realizar algunas actividades en espacios públicos de la comunidad, pensando siempre en los lugares donde los niños y las personas recurren en su cotidianidad a socializar e interactuar entre sí.

Las actividades estaban dirigidas principalmente a los niños y niñas de la comunidad, ya que la temática de los talleres me daba mayor desenvolvimiento con los niños y quería aprovechar los días de vacaciones que tenían los niños en ese momento porque estaban en vacaciones de verano y posiblemente llegarían a la cita programada.

Las actividades se planearon y se analizaron detenidamente durante varios días, se pensó en realizar acciones que me permitiera acercarme a los niños de una manera muy natural y que las actividades no fueran aburridas para los niños, también se pensó en la duración de los talleres y su valorización para determinar si los resultados obtenidos fueron los que se esperaban.

Los trabajos se realizaron los días 6 y 7 de julio de 2016 en la plaza cívica de la comunidad de Zitlala, Guerrero, estas en un horario de 5 a 7 de la tarde, pensando en los horarios donde los niños salen a jugar a los espacios públicos. Los materiales que se ocuparon fueron proporcionados de manera personal, ya que la logística de los talleres me permitió una flexibilidad en la ocupación de mobiliario de grandes extensiones o de gran peso.



Figura 2:

Tríptico que se utilizó para hacer la invitación general a todos los niños de la comunidad a través de la plataforma digital Facebook. Así también se colocaron algunos carteles en lugares estratégicos tales como; el corredor de Ayuntamiento Municipal, atrio de la iglesia de San Nicolas de Tolentino y en algunas tiendas del pueblo.

Las actividades del día 6 de junio comenzaron con la invitación a los niños que se encontraban en los alrededores de la plaza y de algunos que se encontraban con su familia. Les mencioné que las actividades estaban relacionadas a trabajar con el dibujo y pintura que, de la lectura de algunos cuentos e historias del pueblo, dibujaríamos lo que habíamos comprendido.

Uno de los propósitos de los trabajos con el dibujo era acercar a los niños a expresar por medio de trazos y colores la cosmovisión de cada uno que, a través de la pintura, ellos socializarán el contenido de los cuentos y reflexionaran acerca de los elementos comunitarios que pudieran estar invisibilizados dentro de sus dinámicas sociales en la comunidad.

Así, a través de *Ueentsin Tacho (El viejo Tacho)*, *¿Tlika panojua yejon tlamantli? (¿Por qué pasan esas cosas?)* y *Yolkatl itoka tlakatl (La bestia llamada hombre)*, comenzamos el taller comunitario con la lectura de estos tres cuentos que, en cada lectura, se describía la cosmogonía del pueblo y al mismo tiempo los niños realizaban una relación intrapersonal con todo lo que escuchaban.



Figura 3:

En esta imagen podemos ver como los niños están atentos a la lectura de uno de los cuentos con los cuales se trabajó en el taller. Los niños en ocasiones detenían la lectura para hacer unas preguntas que tenían que ver con las palabras en náhuatl que escuchaban, esto para comprender un poco mejor la narración que se estaba haciendo, ya que algunos de ellos no comprendían en su totalidad la lengua náhuatl.

Una de las explicaciones que más se abordó en el taller, fue que cuando salimos a estudiar y regresamos al pueblo nos sentimos un poco confundidos, desorientados en algunas ocasiones, porque cuando uno sale de su comunidad para buscar mejores condiciones de vida, trata de incorporarse a un mundo que no conoce, que en este caso es la ciudad.

*La bestia llamada hombre* refleja un poco ese abandono de los valores comunitarios con los cuales convives en el pueblo y por las nuevas dinámicas sociales de la ciudad eres obligado a remplazarlos por otros, como este hábito de saludar a la gente cuando caminas por la calle, de detenerte un poco a preguntarle a la otra persona como le ha ido, es así como la ciudad te enseña a ejercer otras habilidades sociales para convivir con otras personas, porque en la ciudad nadie saluda a nadie, todos van deprisa.

Esta explicación detonó en los niños muchas más dudas de las que ya había, esta explicación nos ayudó a relacionar muchas cosas que los niños ya sabían y que no sabían cómo decirlas. Algunos decían - *¿Entonces no debemos salir del pueblo para que no nos confundamos? ¿Es feo vivir en la ciudad? -*.

Realmente fue difícil enfrentarme a esas preguntas tan complejas, con lo poco que pude responderles es que no es feo vivir en la ciudad, tampoco debemos quedarnos en el pueblo sin conocer otros lugares, si no que debemos de abrirnos para conocer otras cosas nuevas que nos ayudaran a poder comprender su comportamiento y sus formas de pensar, porque todas las cosas que hacemos muchas veces están ligadas al lugar donde vivimos, a lo que escuchamos y vemos.

Después de algunas explicaciones y aclaraciones de las dudas comenzamos a charlar de las dificultades que tuvieron a la hora de escuchar y comprender la actividad, algunos de ellos reconocían no hablar ni comprender la lengua materna, y ese factor hizo que no supieran que dibujar.

En ese momento comprendí las razones por las cuales los niños ya no relacionaban las prácticas culturales y las sociales del pueblo porque todas ellas están ligadas a la lengua materna. La mayoría de las cosas que se hacen en el pueblo se nombran a través del náhuatl porque al parecer algunas cosas no se pueden o no se comprenden con el español.

Comprendí las razones por las cuales los niños que ya no hablan la lengua materna y viven en condiciones diferentes a los niños que, si hablan, estudian y practican el náhuatl en todas sus actividades, relacionaban el color carne con el color rosa, la forma de vestir de un viejito, con chaleco y lentes, el pelo rubio y los ojos de color.

Los dibujos que me entregaron los niños en la parte final de taller fueron dibujos de mucha reflexión y análisis, dibujos que reflejaban una forma de pensamiento al parecer muy mezclado y con simbolismos que no aseguraban una identidad fortalecida, pero, aun así, me daba a conocer que el tiempo había hecho efecto en las personas de mi pueblo.

Tal vez el tiempo había hecho que la cultura y el pensamiento se moviera al ritmo del mundo, y por esa razón decidí que los dibujos del taller fueran una parte fundamental para argumentar que estamos en movimiento y que estamos reconstruyendo nuestro pensamiento, por eso decidí, que la documentación de este taller fuese un libro artesanal ilustrado por los propios niños de la comunidad utilizando los dibujos que ya estaban hechos.

2.3 Evidencia fotográfica de la realización de dibujos por parte de los niños, así como la exposición de ellos y finalmente el cierre del taller con un número musical.







### 2.3 La experiencia educativa en el proceso: interacción, producción y aprendizaje

Los materiales que realizamos tienen una esencia literaria, que intenta apegarse a la narrativa que por muchos años he escuchado de los señores grandes de mi comunidad, pero esta forma de escribir las historias de mi pueblo me ha dado, al parecer, una clara explicación de cómo es que los niños y niñas que se desenvuelven entre los elementos culturales aprenden a desarrollar un pensamiento comunitario para la convivencia entre ellos.

Los niños, los jóvenes y los ancianos, a mi parecer, han crecido con un conocimiento que los acompaña a todos lados. A donde quiera que vayan, este conocimiento que se construyó desde su origen siempre surge en el momento adecuado, siempre procura que el individuo camine sin dificultades con el firme propósito de coexistir en este mundo compartido.

La escritura de las historias ha sido y será un desafío para los nativos de los pueblos indígenas. Escribir nuestras historias, pudiera ser un acto de contradicción a las formas únicas de transmisión de conocimientos, que durante muchos años nuestros padres y abuelos hicieron de la tradición oral una forma única de transmitir su filosofía. Escribir nuestras historias me hace pensar que hemos elegido, además de nuestra boca, otra herramienta para compartir y crear conocimiento.

Pero como todo en este mundo, las cosas se mueven, para bien o para mal, pero se mueven. He comprendido que nos estamos moviendo y por ende tenemos que movernos también, es por eso que he considerado que la escritura de las historias de nuestro pueblo puede ayudar a construir conocimiento y más si es en nuestra lengua materna.

Por tal motivo, creo que algunos de los aprendizajes que se erigen en los contextos escolares y no escolares son a través de la experimentación, manipulación y utilización de recursos materiales que provocan la estimulación de todos los sentidos. En los primeros años de vida, los sentidos son más favorables para la adquisición del aprendizaje. Algunos niños se enfocan en desarrollar los sentidos de escuchar, observar y sentir, los cuales les permite observar las cosas

de una forma que les genera un aprendizaje mucho mayor al que pudiéramos pensar. Pienso sin temor a equivocarme, que estos sentidos humanos nos han permitido describir una forma más útil de crear conocimientos y aprendizajes, sin dejar de lado los demás sentidos. Entiendo que estos materiales realizados generan un impulso hacia el descubrimiento de las cosas, la curiosidad, el deseo de saber y conocer todo aquello que hemos plasmado en los materiales literarios, creo que los materiales contribuirán a que el niño construya un conocimiento más cercano a su realidad, con elementos cercanos a su cotidianidad que le permitirá desenvolverse en los ambientes escolares y no escolares.

Después de realizar las actividades en el pueblo, me tomo un tiempo analizar los resultados obtenidos durante el taller. Los análisis iban enfocados a comprender las formas que tenían los niños de expresarse más libre, sin ninguna atadura. Durante algunos meses realice algunas mesas y reuniones con compañeros que se dedican a la promoción de actividades culturales con un enfoque más comunitario donde las personas nativas de los pueblos indígenas realizan su propia organización para sus actividades culturales. Durante meses me ayudaron a analizar la pertinencia de elaborar un libro de cuentos que narraran historias de vidas comunitarias muy cercanas a la realidad de nuestros pueblos.

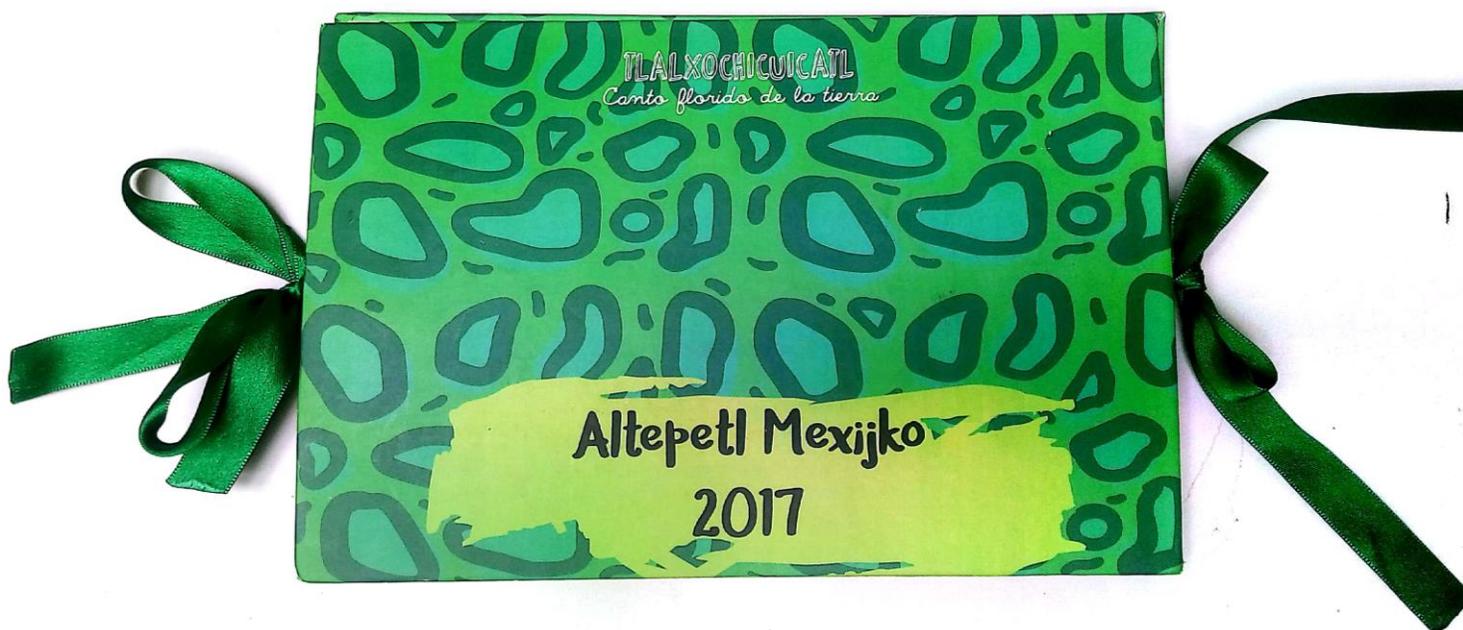
En alguna ocasión les platiqué de las actividades que había realizado en el verano del 2016 allá en el pueblo, que de esas actividades ya contaba con textos bilingües y dibujos que me sirvieron para analizar los resultados de mis actividades y que pensaba realizar una documentación con todo ese material. La idea surgió de varios amigos de realizar una colección de cuentos bilingües, utilizando los textos y dibujos obtenidos en las actividades. El atractivo diseño del libro fue idea original de Érika Karina Jiménez Flores, quien hizo destacar el diseño con portadas de cartón y listones que funcionan como sujetadores de un acordeón de papel. Cada texto está ilustrado por los niños que participaron en el taller de dibujo y pintura. El libro está impreso en plotter a color, empastado en cartoncillo duro con interiores en papel bond de 90 gramos.



En esta primera imagen tenemos la portada superior donde el nombre del proyecto está en color amarillo, el título del cuento en color negro y por último el nombre del autor en color blanco. Así mismo se puede observar los listones verdes que funcionan como sujetadores de las dos portadas.

La portada del libro está diseñada desde la idea de una piel de jaguar verde, símbolo prehispánico del pueblo de Zitlala, que hace referencia a una parte de la dualidad donde el color verde significa la fertilidad, la abundancia y a una cierta temporalidad del año donde todo es verde

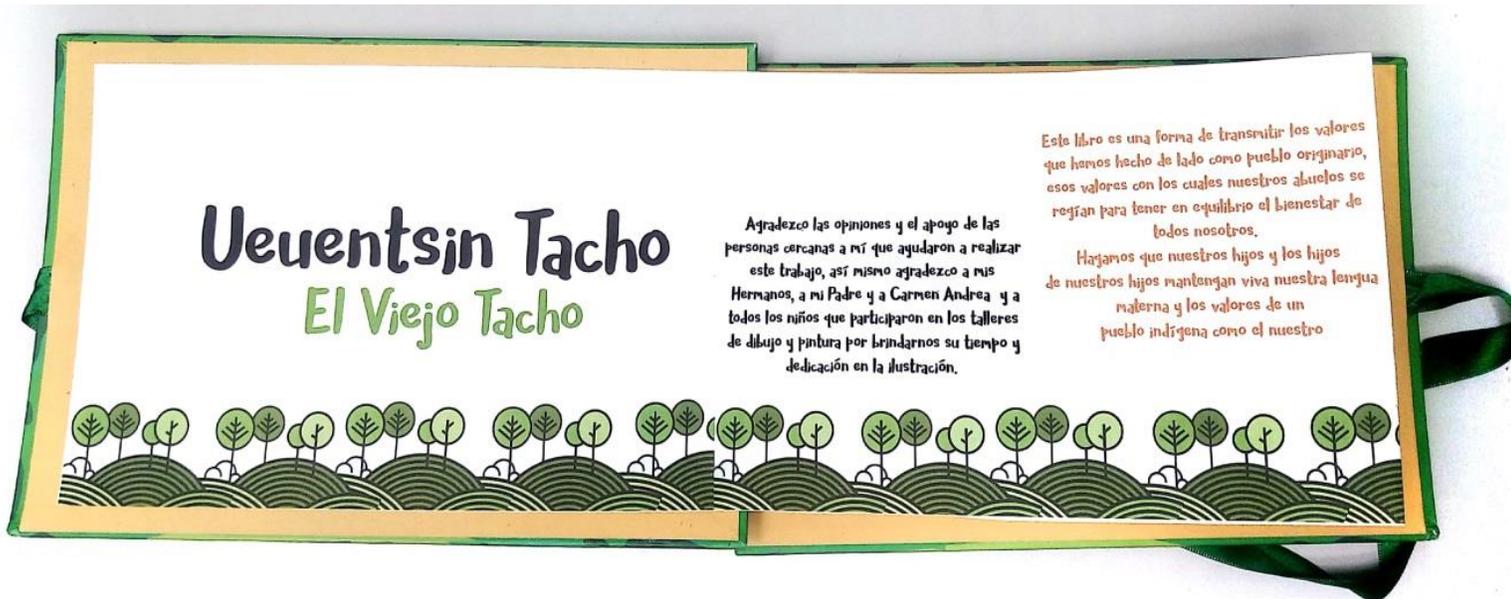
Esta portada contiene esos elementos culturales que simbolizan la identidad prehispánica del pueblo. Por esta razón se decidió tomar en cuenta estos elementos y utilizarlos a favor de un diseño apegado a la cultura.



En la siguiente imagen tenemos la portada inferior donde el nombre de la editorial está en color blanco y en color negro la ciudad o lugar de impresión. Así mismo se puede observar los listones verdes que funcionan como sujetadores de las dos portadas.

La portada del libro está diseñada desde la idea de una piel de jaguar verde, símbolo prehispánico del pueblo de Zitlala, que hace referencia a una parte de la dualidad donde el color verde significa la fertilidad, la abundancia y a una cierta temporalidad del año donde todo es verde

Esta portada contiene esos elementos culturales que simbolizan la identidad prehispánica del pueblo. Por esta razón se decidió tomar en cuenta estos elementos y utilizarlos a favor de un diseño apegado a la cultura.



En esta imagen tenemos el título del cuento en sus dos versiones, en negro, la versión en náhuatl y en verde, la versión en español. De igual forma, en esta parte tenemos los agradecimientos a todas las personas que fueron importantes en la realización del libro, primero, de los talleres de dibujo y cuento, y en segundo, el apoyo brindado durante la ilustración de los párrafos del cuento.

También en esta parte encontramos una pequeña reflexión del porqué seguir preservando y manteniendo en circulación social nuestra lengua materna, así mismo hacemos la invitación a los padres de familia a seguir transmitiendo la lengua de los abuelos, para que sus hijos conozcan las formas que tienen el náhuatl de nombrar las cosas desde una visión del mundo.



En esta imagen, nos encontramos con el inicio del cuento, párrafos que desarrollan el contexto de la narración y encuentro con los protagonistas. En la parte derecha del libro (izquierda si observamos la imagen de frente), con letras en color negro le damos la entrada a la versión en náhuatl de la narración del viejo tacho, seguida de la versión en español con letras en color verde.

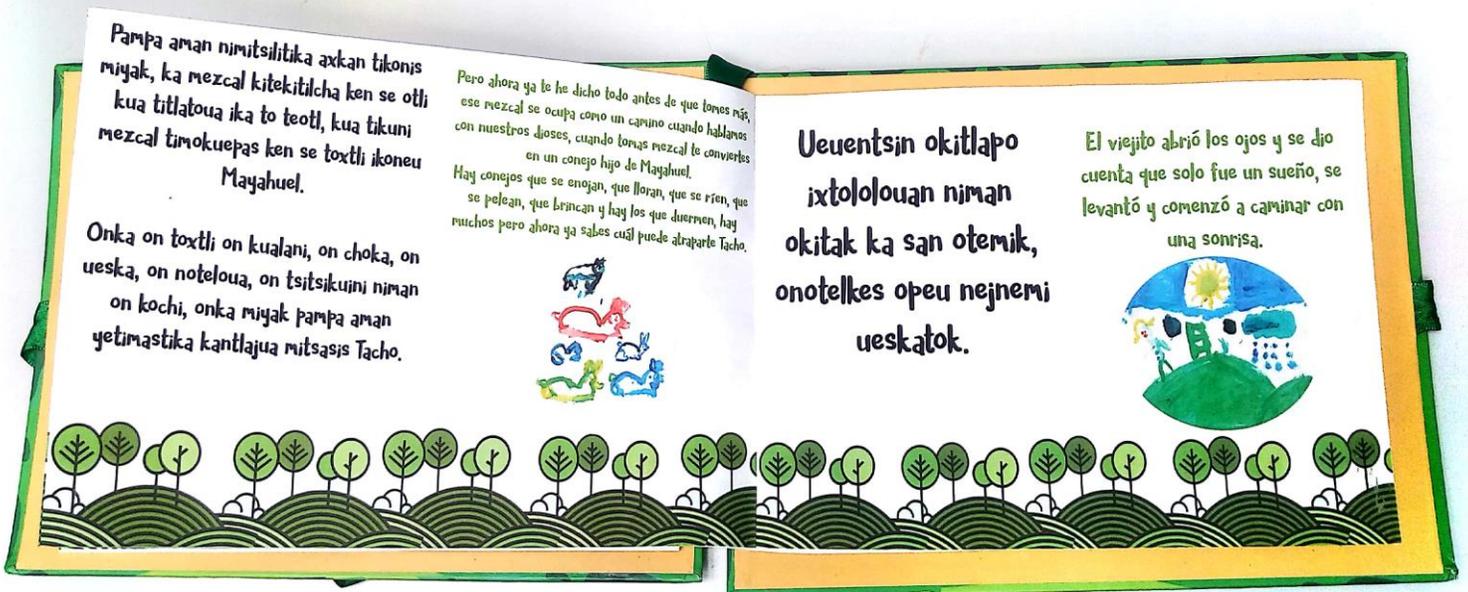
En esta página se pueden observar las ilustraciones de los niños que participaron en el taller de dibujo y pintura, cabe aclarar que debido a la logística que tuvimos en esos momentos no pudimos tomar nota de los nombres de los niños que realizaron la ilustración, pero esperamos que en cuanto vean los dibujos ya dentro del libro pueden identificar su dibujo y podamos darle los créditos correspondientes.



En esta página, se desarrolla la problemática del cuento, el mezcál como bebida embriagante es el factor que intervienen en los comportamientos de las personas, por esa razón el consejero, un chapulín, se encarga de exponer las diferentes formas que tenemos para utilizar la bebida ancestral de nuestro pueblo.

De igual forma, podemos observar que la versión en náhuatl está escrita en color negro y la versión en español en color verde, todo para poder diferenciar las dos versiones.

En esta página se pueden observar las ilustraciones de los niños que participaron en el taller de dibujo y pintura, cabe aclarar que debido a la logística que tuvimos en esos momentos no pudimos tomar nota de los nombres de los niños que realizaron la ilustración, pero esperemos que en cuanto vean los dibujos ya dentro del libro pueden identificar su dibujo y podamos darle los créditos correspondientes.



En esta página se desarrolla la parte final del cuento, una parte fundamental para el lector, ya que en esta parte se hace una reflexión acerca de lo expuesto por el chapulín, y de igual forma damos el cierre del cuento con un final que los propios lectores podrían dar seguimiento si así lo quisieren.

En esta página se pueden observar las ilustraciones de los niños que participaron en el taller de dibujo y pintura, cabe aclarar que debido a la logística que tuvimos en esos momentos no pudimos tomar nota de los nombres de los niños que realizaron la ilustración, pero esperamos que en cuanto vean los dibujos ya dentro del libro pueden identificar su dibujo y podamos darle los créditos correspondientes.

### Capítulo 3.

Experiencias de la difusión del material:

Una aproximación de la valoración del proyecto educativo

### 3.1 Difusión de los materiales en espacios de pares: el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (UNAM) y foro por el día de la Lengua Materna (UPN).

En la experiencia de la presentación y difusión del material, se obtuvieron comentarios y observaciones, que nos hicieron identificar algunas cosas muy importantes al momento de la socialización.

Los comentarios que se relacionaban mucho con el material, fue el trabajo con las pedagogías propias de la comunidad, que una de ellas es la oralidad, que han demostrado ventajas en la formación de los estudiantes en cuestiones relacionadas con el territorio, ya que ellos construyen diferentes competencias. Además, se les forma cívica y moralmente para poder convivir en la diversidad cultural, así como en el respeto hacia la naturaleza.

En uno de los escenarios más importantes, a mi parecer, fue el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE UNAM) ahora (ENALLT) Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, ya que es un espacio con una comunidad estudiantil en nivel superior, y por ende es un espacio con crítica hacia la construcción de conocimiento.

La importancia de recibir comentarios por parte de los estudiantes del náhuatl, impacto mucho en el trabajo que realizamos, porque resaltaban y reconocían que la propia pedagogía de los pueblos indígenas ha logrado una mayor vinculación e interacción entre los estudiantes y la comunidad; el diálogo permanente que tienen los estudiantes con los ancianos, con los padres de familia, con los informantes clave (curanderos, médicos naturales, parteras, graniceros, mayordomos, entre otros) y con la autoridad local, son muestra de este logro. Todo lo anterior ha permitido reconocer y valorar los conocimientos comunitarios.

Sin embargo, mencionaban también, que estos trabajos enfrentan grandes retos, ya que cambiar la forma tradicional de trabajar en las escuelas no es sencillo de asimilar para los profesores, alumnos y padres de familia. Por otro lado, concebían a la oralidad como una forma de enseñanza transformada en una propuesta educativa integral dentro del sistema de educación formal.

### 3.2 Difusión de los materiales para público diverso: radios

Creo firmemente que los medios de comunicación son importantes para toda la sociedad, son ellos quienes nos han mantenido informados de todo lo que pasa en cualquier parte del mundo.

La radio es uno de los medios de comunicación con gran alcance en audiencia y por lo tanto lo hace uno de los medios más importantes para la comunicación entre las sociedades del mundo. Tal vez al principio la idea era transmitir cosas que informaran a la colectividad sobre los acontecimientos de la vida diaria, pero con el paso del tiempo se volvió una plataforma donde la palabra improvisada y la libre expresión, hasta cierto punto, fue una característica muy importante para establecer una forma diferente de comunicar las cosas.

Afortunadamente creo que contamos con estaciones de radio que ostentan diferentes enfoques comunicativos, que tienen una esencia y compromiso ante las necesidades de las personas que los hace crear contenidos diversos y así poder otorgar a las personas, una diversidad de opiniones de los acontecimientos del mundo.

Mi experiencia en la comunicación a través de la radio ha sido una de las mejores experiencias que he tenido, jamás me imaginé involucrarme con algún medio de comunicación. Sin embargo, después de la creación de los materiales surgieron las invitaciones para su difusión a través de la palabra.

Entrar al mundo de la radio han sido un gran aprendizaje, ya que he observado herramientas que nunca antes había utilizado, tal vez algunas sí, pero de distinta manera. Difundir los materiales en las estaciones: Radio Raíces (Sederec), RTG (Radio y Televisión de Guerrero) y Radio Zapote ENAH (Escuela Nacional de Antropología e Historia) me han fortalecido y al mismo tiempo han hecho que los materiales tengan un eco diferente al que yo tenía pensado en un principio, ya que estas estaciones de radio están abiertas al enfoque intercultural de nuestro país.

Haber creado vínculos con un medio de comunicación como lo es la radio, ha hecho que mi panorama a cerca de la difusión tenga nuevos horizontes. En la experiencia con los materiales, obtuve comentarios positivos por parte de la audiencia, que en su mayoría eran migrantes (si se les puede llamar así) radicados en la Ciudad de México y sus alrededores.

Muchos de ellos iban con referencia hacia que debemos, como indígenas, ocupar más espacios de este tipo, que nuestras lenguas indígenas se hagan escuchar en muchos lugares más, que debemos y que exijamos nuestros derechos para ocupar espacios de comunicación con nuestras propias formas de comunicar.

Ya han pasado varios meses desde aquellas experiencias con Radio Raíces y Radio Zapote, y recientemente tuve la oportunidad de asistir a un programa de radio en las instalaciones de RTG (Radio y Televisión de Guerrero) en la cual platicamos sobre los materiales creados hace ya un año, y me he dado cuenta de que aún hace falta ocupar estos espacios que también son nuestros. Que aún falta trabajar con las lenguas indígenas en el ámbito de la comunicación y no otorgarle al estado excusas de que no hay material y contenido de los pueblos indígenas.

Debemos crear conocimientos desde nuestros pueblos y poder llevarlos a las plataformas de comunicación, donde un público indígena espera ser comunicado en su lengua y en su pensamiento, donde un público indígena y no indígena espera escuchar cosas que aún no han muerto, que están vivas y que se siguen moviendo.

Así pues, haber ocupado espacios en la radio, me han permitido adquirir experiencias y argumentos para impulsarse hacia otras fronteras, y eso significa tener la capacidad para afrontar retos y alcanzar los objetivos desde nuestros ideales, de nunca desistir por nuestros sueños y lograr nuestras metas. No es cuestión de conocimiento, es cuestión de emprender el reto.

### 3.3 Difusión de los materiales en espacios comunitarios

Otro de los escenarios importantes, fue el encuentro con profesores de la enseñanza del Náhuatl, en la comunidad de Contla, en el Estado de Tlaxcala, convocada por investigadores de la universidad de Polonia. Ahí, el material tuvo observaciones y comentarios, donde los profesores e investigadores nos decían que debemos tener en cuenta en no cerrarnos únicamente a los conocimientos de la comunidad y trabajar simultáneamente con trabajos académicos.

De la misma forma recalcan que el modelo de la oralidad como forma de enseñanza exige a los educadores ser sensibles y flexibles a la forma de vida y de organización de las comunidades, debiendo mantener un diálogo constante con la comunidad y autoridad municipal para fomentar el interés por el bien común de todos los involucrados.

Estas observaciones y comentarios, nos sirvieron como experiencia para comprender que pese a los retos, la oralidad como forma de enseñanza y como modelo educativo constituye indudablemente una alternativa para los pueblos originarios y específicamente para el mío; una alternativa que fomenta, en un contexto de libertad, la adquisición tanto de conocimientos formales como de conocimientos propios; promoviendo además la reflexión, el respeto y el compromiso de los jóvenes con sus comunidades, planteando la necesidad de una constante reflexión sobre la educación, su quehacer, sobre sus alcances y logros, la oralidad y la tradición oral, se presenta como una alternativa dinámica, en constante enriquecimiento para lograr sus objetivos y construir una pedagogía propia de los pueblos indígenas.

### 3.4 Presentación de los materiales con especialistas e investigadores: UAM

La experiencia del Primer Encuentro de Literatura Infantil y Juvenil celebrado los días 25 y 26 de enero del 2018 en las instalaciones de la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM) Unidad Xochimilco, derivó en varias reflexiones acerca del trabajo académico de los estudiantes indígenas que trabajan propuestas comunitarias para culminar su temprana formación académica, los cuales en ocasiones solo se quedan en propuestas y no se sabe si realmente pueden influir en los cambios que se busca hacer.

Después de reflexionar la experiencia de compartir el espacio con muchos académicos e investigadores me di cuenta de que el trabajo independiente con la escritura, la normalización, la documentación y la preservación de las lenguas indígenas, ha tenido un camino muy complicado, lleno de dificultades y desafíos por la ideología social que aun tienen el trabajo con la lengua y cultura indígena.

En la mayoría de las participaciones se mencionó que aún existen ciertos privilegios que poseen algunos sectores de la sociedad que lucra con la cultura indígena. Algunos de estos privilegios, provienen de espacios institucionales y gubernamentales quienes otorgan proyectos en pro de las lenguas indígenas a quienes solo buscan lucrar con ello.

De esta experiencia rescato mucho, una de las cosas que más me pareció pertinente fue tomar en cuenta los trabajos académicos que se han realizado con anterioridad y que sean referencias obligadas para la argumentación de los nuevos proyectos planteados desde un enfoque documentalista, que sean bases teóricas para plantear objetivos y poder llevar a cabo los trabajos de escritura de las lenguas indígenas.

A mi parecer esto no es malo, por lo contrario, es una herramienta muy útil para las nuevas propuestas de investigación, ya que estos trabajos académicos ya han tenidos sus propios procesos de análisis y sus mejoras hacia una buena comprensión y entendimiento para la argumentación teórica.

## Conclusiones.

Primeramente, quisiera agradecer la participación de todos los niños y de todas las personas que me ayudaron con la logística del taller, ya que sin ellos el trabajo hubiera carecido de muchas cosas y no hubiera sido tomado como parte fundamental para la experiencia aquí documentada. Este trabajo fue una interesante experiencia académica que me permitió fortalecer e integrar nuevos conocimientos y habilidades en mi quehacer profesional.

Mi propósito académico inicial fue elaborar materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje de valores comunitarios de una comunidad nahua-hablante, que después cambiaron porque los consideré como materiales educativos, esto porque había tomado la tradición oral como elemento principal para su elaboración y esto implicaba una reflexión más allá de si era un material didáctico o material educativo por sus características específicas.

Después de mucho tiempo de reflexión, consideré la idea de que los materiales que había elaborado y posteriormente socializado en diferentes espacios, tenía una esencia literaria, pero a la vez originaba un aprendizaje de valores comunitarios y habilidades sociales que yo considero aptos para la convivencia dentro de un pueblo indígena. Así pues, surgió la idea de nombrarlos como materiales literarios que favorecen y generan la actividad narrativa en contextos de educación comunitaria.

De los resultados y reflexiones que obtuve en las presentaciones del material literario puedo destacar algunos aspectos importantes que me ayudaron a comprender la importancia de trabajar con la tradición oral de los pueblos indígenas y tratar de trasladarla a la forma escrita, eso, creo yo, fue mi mayor reto en esta experiencia profesional.

Trabajar con valores comunitarios y habilidades sociales, plasmándolos en el género literario conlleva mucha responsabilidad y esfuerzo que a muchos les ha costado años de investigación y por eso, tratar de transmitirlos a través de un

material literario escrito en dos lenguas náhuatl-español ha sido un reto mayúsculo para mi formación profesional.

Finalmente, en esta documentación de experiencia profesional concluyo que el haber elaborado estos materiales me ha significado mucho y que he comprendido la importancia de trabajar con aspectos y elementos culturales para favorecer una educación comunitaria en contextos indígenas.

Quiero terminar diciendo que estos materiales pueden contribuir al proceso de comprensión, de desarrollo y reforzamiento cultural de los niños indígenas de mi pueblo. Que estos materiales literarios pueden fungir como materiales educativos en contextos de educación e interacción comunitaria y al mismo tiempo pueden ser considerados para producir materiales y narraciones literarias con un sentido educativo.

Espere de verdad que, al documentar esta experiencia, se vea reflejado cuál es el papel de la narrativa y la tradición oral en la preservación de la cosmovisión de mi pueblo, porque al documentar como es que elaboré los materiales, estoy tratando de expresar el valor de preservar la tradición oral como eje principal de la enseñanza-aprendizaje de los valores comunitarios. Enseñar con la tradición oral, es enseñar a ver, a escuchar, a sentir y de alguna forma a pensar de una forma diferente a las otras personas que ya no tienen un vínculo con la naturaleza.

Espero que este trabajo se vuelva en un futuro, un referente para la investigación o propuesta de trabajos comunitarios que tengan alguna relación con la elaboración de materiales literarios con sentido educativo, así como a mi me ayudaron algunos trabajos de mis antecesores y pude comprender el trabajo que había realizado y como podría yo documentarlo.

## Bibliografía.

Álvarez Gabriela Fernanda, (2011) *Los relatos de tradición oral y la problemática de su descontextualización y re-significación en contexto escolar*, Ciudad de la Plata, Argentina, Universidad Nacional de La Plata Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Departamento de Ciencias de la Educación.

Álvarez, Flor, Rodríguez-Perez, Jose R, Sanz-Ablanedo, Enoc, & Fernández-Martínez, Marta. (2008). *Aprender Enseñando: Elaboración de Materiales Didácticos que facilitan el Aprendizaje Autónomo*. Madrid, España. Universidad de León, Departamento de Tecnología Minera, Topográfica y de Estructuras

Berger, P. L., Lukcmann, t. (2005) *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires, Argentina. Amorrurtu.

Cruz, Víctor de la. (2017). *Las literaturas indígenas y la Revolución mexicana*. Ciudad de México. Desacatos.

Del Salto Bello, Max Walter Alberto. (2015). *Educación en valores: propuesta de una estrategia*. Santiago de Cuba. MEDISAN

Díaz, Víctor. *Teoría emergente en la construcción del saber pedagógico*. Revista Iberoamericana de Educación, Madrid: OEI, v. 37, n. 3, p. 1-19, dic. 2005. Disponible en: <<http://www.rieoei.org/deloslectores/1122Diaz.pdf>>. Acceso en: ago. 2011.

Linda Tuhiwai Smith, Traducción de Kathryn Lehman. (2016) *A descolonizar las metodologías de Investigación y pueblos indígenas*, LOM Ediciones

Messineo, Cristina, & Tacconi, Temis Lucía. (2017). *Problemas y desafíos de la traducción de las lenguas indígenas: Los casos toba y maká de la región del gran chaco*. Buenos aires, Argentina

Monforte Jorge, Dzul Lázaro, Gutiérrez Rodrigo, (2010) *Narraciones Mayas*, Ciudad de México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Quinteros Graciela, Corona Yolanda, (2013) *Las prácticas sociales del lenguaje en contextos de tradición indígena*, Ciudad de México, Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco.

UNESCO, Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales, 2005.

Velázquez, Isabel. *Una aproximación al mapa disciplinar de la pedagogía*. Revista Iberoamericana de Educación, Madrid: OEI, v. 35, n. 2, p. 1-16, feb. 2005. Disponible en: <<http://www.rieoei.org/deloslectores/811Velazquez.PDF>>. Acceso en: 20 ago. 2011.

Watter J. (1987), *Oralidad y Escritura: Tecnologías de la Palabra*. Ciudad de México, Fondo de Cultura Económica.

ZiKeb, José (1994), *Cuentos mayas tradicionales*, Ciudad de México, Instituto Nacional Indigenista.

Ruiz López, Arturo, & Quiroz Lima, Elena. (2014). Educación comunitaria: una propuesta alternativa para los pueblos indígenas de Oaxaca - México. (Santiago de Chile).